

IL RICETTO DI CANDELO

La visita al ricetta di Candelo suscita emozioni profonde. Camminare tra le rue acciottolate è come "andar su e giù per il medioevo". Il Ricetto è una **fortificazione popolare collettiva** costruita dalla popolazione locale nel **XIV secolo**: in tempo di pericolo era rifugio per gli abitanti; in tempo di pace, deposito e cantina per produrre e conservare vino e granaglie. In ottimo stato di conservazione tanto da essere considerato **un unicum a livello europeo**, è visitato da migliaia di turisti provenienti dall'Italia e dall'estero.

RICETTO IN CANDELO

A visit to Ricetto in Candelo gives rise to many deep feelings. While walking along the cobbled paving rues we feel as if we were walking up and down the Middle Ages. Ricetto is a **popular and collective fortification** and it was built by the local population in the course of the **fourteenth Century**: in case of danger it was a shelter for the inhabitants, in case of peace, it was used as a warehouse or a cellar where to produce and keep wine and grain. It is in such an excellent state that it is considered as a **unique specimen on a European scale**, it is visited by thousands of tourists, coming from Italy and from abroad.



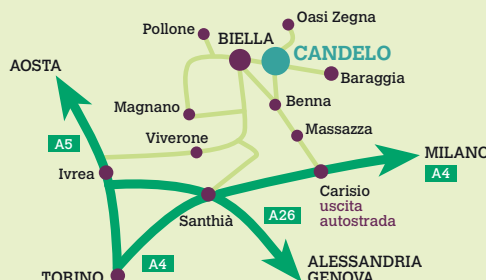
Foto G. Ghirardelli

LE RICETTO DE CANDELO

La visite au Ricetto de Candelo crée des émotions profondes. Quand on marche le long des rues cailloutées, on a l'impression de faire les cent pas dans le Moyen Age. Le Ricetto est une **fortification populaire et collective**, qui a été bâtie par la population locale au cours du **XIVème siècle**: en cas de guerres, il était un refuge pour les habitants; en cas de paix, il était un dépôt ou une cave pour la production et la conservation de vin et grains. Il est en excellent état de conservation et il est considéré comme un **unique exemplaire au niveau Européen**, il est visité par milliers de touristes, qui viennent de l'Italie et de l'étranger.

DAS RICETTO VON CANDELO

Das Betreten des Ricettos erweckt starke Emotionen. Man fühlt sich wie im Mittelalter. Das Ricetto ist eine mittelalterliche Anlage, die im **XIV Jahrhundert** von der **lokalen Bevölkerung gegründet wurde**. Es wurde als Zufluchtsort für die Bevölkerung in Kriegeszeiten benutzt und in Friedeszeiten als kollektiven Weinkeller und Getreidespeicher. Das Ricetto hat sich so gut gehalten, dass es **für einzigartig in ganz Europa** betrachtet werden kann. Tausende von Touristen aus ganz Italien und aus dem Ausland besichtigen es jedes Jahr.



Candelo in fiore

RICETTO DI CANDELO (BI)
22 MAGGIO - 2 GIUGNO 2010

Alla scoperta dei giardini del mondo
Santuari e itinerari della fede in mostra

XII EDIZIONE



www.candeloinfiore.it



Pro Loco di Candelo
Piazza Castello, 16 - 13878 Candelo (BI)
Tel. +39 015 2536728 - Fax +39 015 2538957
www.prolococandelo.it - info@prolococandelo.it



Città di Candelo
Piazza Castello, 29 - 13878 Candelo (BI)
Tel. +39 015 2534118 - Fax +39 015 2534112
www.comune.candelo.bi.it
cultura.candelo@ptb.provincia.biella.it



ATL Biella
Piazza Vittorio Veneto, 3 - 13900 Biella
Tel. +39 015 351128 - Fax +39 015 34612
www.atl.biella.it - info@atl.biella.it

Amittis Design, Barbara Groggio, Biella Immagine



Organizzato e promosso da:
Associazione Turistica Pro Loco di Candelo
in collaborazione e con il Patrocinio
dell'Amministrazione Comunale di Candelo

GIARDINI DAL MONDO, ITINERARI E SPIRITUALITÀ

Nel medievale **Ricetto di Candelo**, uno dei 100 borghi più belli d'Italia e bandiera arancione Touring, un **suggestivo viaggio nel tempo e nello spazio nel borgo tutto fiorito allestito in modo magistrale** da florovivaisti **biellesi e piemontesi. Fiori, colori ed atmosfere di tutto il mondo**: dalle molteplici accezioni che il giardino ha assunto nei vari continenti e nella storia, fino ad arrivare alle antiche simbologie relative ai **giardini citati nella Bibbia**.

Il **tema della spiritualità**, nell'anno dell'esposizione della Sindone e della Passione di Sordevolo, accompagnerà il visitatore con allestimenti e mostre dentro e fuori le mura alla scoperta delle bellezze dei **Santuari** e dei **Sacri Monti del Biellese e del Piemonte**, della **Via Francigena** e delle realtà che si dedicano al recupero ed alla divulgazione della tradizione delle **Sacre Rappresentazioni**. Ospite d'eccezione la Provincia di Salerno col Santuario della Madonna delle Galline di Pagani.

LE INIZIATIVE COLLATERALI ALL'EVENTO:

- Allestimento di un **mercato floreale** e della **"Via del Vaso"**
- **Momenti musicali, intrattenimento e spettacoli serali** tra le rue del borgo
- **Concorso fotografico** aperto ai fotoamatori
- **Concorso per il più bel balcone fiorito**, riservato ai candelesì
- **Visite guidate** al borgo di **Candelo** e all'altopiano della **Baraggia**.

Tutti i giorni dalle **9.30 alle 23.00**.

GARDENS OF THE WORLD, ITINERARIES, SPIRITUALITY

A **suggestive travel throughout the time and space** in the Medieval **Ricetto in Candelo**; it is one of the 100 most beautiful Italian villages and it has been appointed as orange flag by Italian Touring Club. On this particular occasion it is **full of flowers** thanks to the excellent work of various **nursery gardeners**, who come from Biella and from different parts of Piedmont. **Flowers, colours, atmospheres from all over the world**, from the different meanings that the garden has had throughout the different continents and history as far as the ancient symbols of the **gardens that have been mentioned in the Bible**.

The **theme of spirituality**, to coincide with the year of the exhibition of the Holy Shroud and Sordevolo Passion will accompany the visitor, who will see various exhibitions inside and outside the walls so to discover the beauties of the **Sanctuaries and the Holy Mountains in the area of Biella and Piedmont**, of **Via Francigena** and the various organisations that devote themselves to the recovery and the **popularization of the Mysteries**. The Province of Salerno will be the special guest with its "Madonna delle Galline" Sanctuary in Pagani.

COLLATERAL EVENTS:

- Preparation of a **floral market** and of the so called **"Vase Itinerary"**
- Different **musical occasions, entertainment and evening shows** throughout the rue of the village
- A **photo competition** will be open to the amateur photographers
- **Guided tours to Candelo and Baraggia** upland.

Every day from **09.30 a.m. to 11.00 p.m.**



JARDINS DU MONDE, ITINERAIRES ET SPIRITUALITE

Un voyage suggestif à travers le temps et l'espace dans le médiéval **Ricetto de Candelo**, qui représente un des 100 bourgs les plus beaux en Italie et drapeau orange du Touring Club Italien, le **bourg est plein de fleurs** et il a été préparé grâce au travail magistral de plusieurs **floripépinieristes**, qui viennent de Biella et du Piémont. **Fleurs, couleurs, et atmosphères de tout le monde**, à partir des différentes acceptions que le jardin a eues dans les continents et dans son histoire, jusqu'aux nombreux symboles qui concernent **les jardins et qui sont présents dans la Bible**.

Le **sujet de la spiritualité**, concomitamment avec l'année de l'exposition du Saint Suaire et de la Passion de Sordevolo, accompagnera les visiteurs à l'aide des différentes expositions soit à l'intérieur, soit à l'extérieur des murs à la découverte des beautés des **Sanctuaires et des montagnes Sacrées de la région de Biella et du Piémont**, de la **Via Francigena** et des associations qui si dédient à la récupération et à la divulgation de la **tradition des mystères**. La Province de Salerno sera un hôte exceptionnel avec le Sanctuaire de la "Madonna delle Galline" de la ville de Pagani.

DES INITIATIVES COLLATERALES AVEC LA MANIFESTATION:

- Préparation d'un **marché floral** et de la **"Route du Vase"**
- Des moments de **musique, amusement et des soirées** le long des rues du bourg
- Un **concours photographique** aussi pour le photo-amateurs
- **Visites guidées** au bourg de **Candelo** et à l'haute plateau de la **Baraggia**.

Tous les jours à partir de **09.30 jusqu'à 23.00**.

GÄRTEN UND WEGE DER WELT, SPIRITUALITÄT

Innerhalb der Mauer von **Ricetto in Candelo** findet man sich in einer der besten mittelalterlichen Ortschaften Italiens, die die "Orange Flagge" von Italienischem Touring Club als touristische und umweltfreundliche Qualitätsmarke erworben hat. Für diesen Anlass verzieren die besten **Blumengärtner** von Biella und Piemont die ganze Anlage. Blumen, Farben und typische Atmosphäre aus aller Welt sind die Protagonisten: Die Reproduktion von den Gärten, die man in unterschiedlichen Ländern sehen kann, und die Wiedergabe der alten **Symbolologie der Gärten** laut der Kirche und der **Bibel**.

Das **Thema der Spiritualität** wird die Touristen, anlässlich der Grabtuch-Ausstellung und der Theateraufführung "Passione di Sordevolo", durch Sammlungen und Galerien auf der Suche nach **Wahlfahrtskirchen und Heiligen Bergen von Biella und Piemont, "Via Francigena Pilgerweg"** und geistlichem Spiel begleiten. Ehrengast ist die Provinz Salerno, wo sich die Wahlfahrtskirche der Madonna delle Galline (Madonna der Hennen) befindet.

DIE NEBENVERANSTALTUNGEN

- **Blumenmarkt** und der **"Weg der Vasen"**
- **Musik, Unterhaltung und Aufführungen** in der mittelalterlichen Anlage
- **Fotowettbewerb** für Hobbyfotografen
- **Führungen** der mittelalterlichen **Ricetto in Candelo** und des Parkes **Baraggia**.

Jeden Tag von **9.30 - 23.00** geöffnet.

"Turismo, cultura e florovivaismo sono parte integrante di Candelo in fiore, finalizzato alla promozione e valorizzazione del territorio biellese."

Assessore al turismo e cultura - Mariella Biollino
Assessore alle politiche agricole - Guido Dellarovere



Foto G. Ghirardelli